

heteroglossia



QUADERNI DI LINGUAGGI E INTERDISCIPLINARITÀ.
DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE, DELLA
COMUNICAZIONE E DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI.



Heteroglossia n. 16

Langues et cultures dans l'internationalisation
de l'enseignement supérieur au XXI^e siècle

Volume II. Analyser les politiques linguistiques:
études de cas sur le plurilinguisme et l'anglais

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard,
Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (eds.)

eum

Università degli Studi di Macerata

Heteroglossia n. 16

Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà. Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali.

Direttore:

Hans-Georg Grüning

Comitato di redazione:

Mathilde Anquetil (segreteria di redazione), Alessia Bertolazzi, Ramona Bongelli, Ronald Car, Giorgio Cipolletta, Lucia D'Ambrosi, Armando Francesconi, Hans-Georg Grüning, Danielle Lévy, Natascia Mattucci, Andrea Rondini, Marcello Verdenelli, Francesca Vitrone, Maria Letizia Zanier.

Comitato Scientifico

Mathilde Anquetil (Università di Macerata), Alessia Bertolazzi (Università di Macerata), Ramona Bongelli (Università di Macerata), Giorgio Cipolletta (Università di Macerata), Edith Cognigni (Università di Macerata), Lucia D'Ambrosi (Università di Macerata), Lisa Block de Behar (Universidad de la Republica, Montevideo, Uruguay), Madalina Florescu (Universidade do Porto, Portogallo), Armando Francesconi (Università di Macerata), Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg, Suisse), Karl Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum), Claire Kramsch (University of California Berkeley), Hans-Georg Grüning (Università di Macerata), Danielle Lévy (Università di Macerata), Natascia Mattucci (Università di Macerata), Graciela N. Ricci (Università di Macerata), Ilaria Riccioni (Università di Macerata), Andrea Rondini (Università di Macerata), Hans-Günther Schwarz (Dalhousie University Halifax), Manuel Angel Vasquez Medel (Universidad de Sevilla), Marcello Verdenelli (Università di Macerata), Silvia Vecchi (Università di Macerata), Geneviève Zarate (INALCO-Paris), Andrzej Zuczkowski (Università di Macerata), Maria Letizia Zanier (Università di Macerata).

isbn 978-88-6056-562-4

Prima edizione: aprile 2018

©2018 eum edizioni università di macerata

Centro Direzionale, Via Carducci snc – 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

Indice

- 9 Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Françoise Le Lièvre, Lisbeth Verstraete-Hansen
Introduction
- III. L'anglais dans les contextes plurilingues franco-phones
- Françoise Le Lièvre, May Mingle
- 25 L'anglais et les langues ghanéennes: entre concurrence et complémentarité. Une étude à l'Université du Ghana, Legon
Hugues Carlos Gueche Fotso
- 65 Politiques linguistiques universitaires au Cameroun: le cas de l'université de Bamenda à travers une étude de la cohabitation du français et de l'anglais dans les classes
Jean Chrysostome Nkejabahizi
- 85 La Mondialisation linguistique, pourquoi l'Afrique reste muette?
Dorothée Ayer
- 101 La tentation de l'anglais dans un contexte officiellement bilingue (allemand/français)
- IV. Internationalisations plurilingues
- Cristina Brancaglioni
- 125 Internationalisation des études: l'expérience du master franco-italien «Langues, Traduction et Culture»
Angela Erazo Muñoz, Cristiana Vieira
- 143 Le plurilinguisme dans le cadre académique et de mobilité MERCOSUR: le cas de l'Université Fédérale d'Intégration Latino-Américaine

V. L'anglais comme langue-pont vers le plurilinguisme

- Teresa Maria Wlosowicz
 163 L'acquisition du français, de l'allemand et du russe comme L3 après l'anglais comme L2 par les étudiants polonais: les interactions interlinguales et le rôle de la conscience linguistique
- Eftychia Bélia
 183 Une compétence métalinguistique plurilingue au confluent des représentations et savoirs langagiers. Le rôle de l'anglais L2 pour le développement d'une compétence métalinguistique plurilingue dans un contexte d'apprentissage du français L3
- Claudia Elena Dinu, Ioana Cretu, Rodica Gardikiotis, Anca Colibaba
 199 Les projets européens INTEGRA, GLOTTODRAMA et TAKE CARE à l'Université médicale de Iași, Roumanie, ou comment articuler l'anglais au plurilinguisme dans des projets multilingues

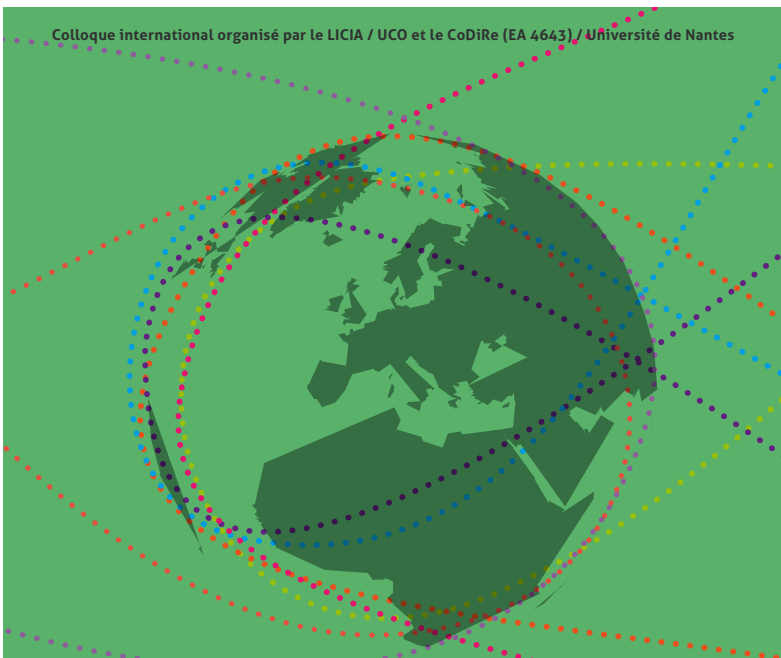
VI. Promotion et outils de l'intercompréhension

- José Manuel Arias Botero
 217 L'intercompréhension comme dispositif de préparation pluri-lingue à la mobilité. Une alternative au "tout anglais"?
- Fabrice Gilles
 233 Analogies interlinguistiques dans le domaine de la santé. Méthodologie d'élaboration d'un interlexique anglaise-spagnol-français-italien portugais
- Jean-Michel Robert
 247 Anglais, intercompréhension et plurilinguisme. Enseignement / apprentissage de la compréhension écrite du français langue étrangère à un public anglophone par l'intercompréhension

VII. Formation des enseignants en anglais international

- Norah Leroy
 265 Recent policy in modern foreign language teacher training-provision in primary education in France: linguistic opportunity or linguistic inequality?
- Lucielen Porfirio
 287 Teachers' education and the concept of ELF: a contribution to the reflection of pre service teacher

Colloque international organisé par le LICIA / UCO et le CoDiRe (EA 4643) / Université de Nantes



LE PLURILINGUISME, LE PLURICULTURALISME ET L'ANGLAIS DANS LA MONDIALISATION

Dispositifs, pratiques et problématiques de l'internationalisation de l'enseignement supérieur européen

7-10 OCTOBRE 2015

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST, ANGERS, FRANCE

WWW.UCO.FR/EVENEMENTS/ANGLAISUP

Contact : organisation.colloqueanglaissup@uco.fr | 02 41 81 66 00



CoDiRe



Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXI^e siècle

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil,
Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (éds.)

Volume I

(Re)penser les politiques linguistiques : anglais et plurilinguisme

Berne : Peter Lang, Editions scientifiques internationales, Collection *Transversales*, n°46

ISBN: 978-3-0343-3016-9

coord. Françoise Le Lièvre

Introduction : Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Françoise Le Lièvre,
Lisbeth Verstraete-Hansen

I. L'internationalisation et l'anglais

Christophe Charle : *L'internationalisation des universités XIX^e-XXI^e siècles*

Claude Truchot : *Internationalisation, anglicisation et politiques publiques de l'enseignement
supérieur*

Rosemary Salomone : *The rise of global English. Challenges for English-medium instruction and
language rights*

Gilles Forlot : *English in the Educational Expanding Circle: Power, Pride, and Prejudice*

Pierre Frath : *L'anglicisation comme phénomène anthropologique*

Michele Gazzola : *Les classements des universités et les indicateurs bibliométriques: quels effets
sur le multilinguisme dans l'enseignement et la recherche ?*

II. Relever le défi du plurilinguisme

Konrad Schröder : *Trying to Reconcile European Language Politics and Linguistic Realities in a
World of Globalization*

Marie-Françoise Narcy-Combes, Jean-Paul Narcy-Combes : *De la didactique des langues à la
didactique du plurilinguisme*

Franz-Joseph Meissner : *Eurocomprehension – the possible impacts on European democracy*

Postface : Olga Galatanu

Claudia Elena Dinu, Ioana Cretu, Rodica Gardikiotis et
Anca Colibaba
Université de Médecine et Pharmacie «Grigore T. Popa» Iași, Rou-
manie

Les projets européens INTEGRA, GLOTTODRAMA et
TAKE CARE à l'Université médicale de Iași, Roumanie,
ou comment articuler l'anglais au plurilinguisme dans des
projets multilingues

Résumé

Le choix d'une approche plurilingue, quand il s'agit de dresser les compétences communicationnelles des étudiants, semble le mieux adapté au contexte social multilingue actuel et aux objectifs de la formation médicale contemporaine. Dans notre université trois projets internationaux – INTEGRA, GLOTTODRAMA et TAKE CARE – ont été menés avec succès; ils ont intégré dès le début des objectifs linguistiques en relation avec la situation didactique, y compris du fait que la plupart de leurs produits ont été conçus en vue de l'utilisation en classe de langues. Cela a été possible en utilisant, en tant que méthodologie de travail, l'approche par projets. Lors du déroulement des trois projets on a pu voir comment les aspects inhérents qui relèvent du multilinguisme, soutiennent aussi la pratique du plurilinguisme. Dans ces trois cas les bénéfiques, dans le sens du plurilinguisme et du pluriculturalisme, ont pu être observés tant au niveau des individus concernés qu'au niveau institutionnel. L'expérience didactique décrite ici devient en même temps moyen d'action qui engendre des modélisations futures.

Rezumat

Alegerea unei abordări plurilingve când vorbim de construirea competențelor comunicaționale la studenți pare cea mai bine adaptată contextului social multilingv actual și obiectivelor formării medicale contemporane. În universitatea noastră s-au derulat trei proiecte internaționale – INTEGRA, GLOTTODRAMA și TAKE CARE care au integrat încă de la început obiective lingvistice în relație cu situația didactică, inclusiv prin faptul că produsele acestora au fost concepute în vederea utilizării la ora

de limbi. Toate acestea au fost posibile folosind ca și metodologie de lucru – abordarea prin proiecte. În timpul derulării celor trei proiecte am putut constata cum aspecte ce țin de multilingvismul inherent lor, susțin practica plurilingvistului. În aceste trei cazuri beneficiile, în sensul plurilingvistului și pluriculturalismului, au putut fi observate atât la nivelul indivizilor implicați cât și la nivel instituțional. Experiența didactică descrisă aici devine în același timp mijloc de acțiune care naște modelizări viitoare.

Introduction

On constate de nos jours que la partie occupée par la communication dans l'accomplissement des tâches sociales et professionnelles est de plus en plus étendue. Pour s'y préparer il faut acquérir des habiletés communicationnelles le plus tôt possible dans le parcours scolaire et poursuivre ensuite lors de la formation professionnelle. Dans l'enseignement supérieur il devient essentiel que ces habiletés soient construites en fonction de leur rapport au domaine scientifique et social. Leur inscription dans la perspective d'une internationalisation pluraliste leur permet de se nourrir des bénéfices du multilinguisme et du plurilinguisme. Les universités se trouvent face à plusieurs choix en termes stratégiques et pratiques: le choix du plurilinguisme, le plus adapté au contexte social multilingue actuel et à la mission d'une faculté de médecine, peut aussi renforcer les compétences de communication du savoir disciplinaire des étudiants comme des enseignants, ainsi que leur mise à disposition pour les bénéficiaires.

Qu'il s'agisse des analystes du discours ou, dans une perspective plus largement transdisciplinaire, des analystes des pratiques de formation, l'enseignement est souvent défini comme un espace de pratique explicitement orientée vers la «transmission des savoirs». Il se situe ainsi parmi les espaces de pratique à fonction dominante de communication des savoirs [...] ¹

Dans cet exposé nous allons présenter trois modèles pratiques mis en place à l'université médicale de Iasi, en Roumanie, qui constituent une contribution pour satisfaire des exigences

¹ Gălățanu 1996, p. 101.

relevées dans plusieurs secteurs de son action comprenant des composantes linguistiques.

1. *Présentation de trois projets linguistiques internationaux*

Nous allons cibler notre présentation sur trois projets de référence qui ont été menés ces dernières années: INTEGRA – *Migrants' Integrating Kit – Basic Language for Dealing with Financial Matters* (2010-2012)², GLOTTODRAMA – *Teaching foreign languages by Drama* (2012-2014)³ et TAKE CARE – *Healthcare Language Guide for Migrants* (2012-2014)⁴.

Ces projets ont intégré dès le début des objectifs linguistiques en relation avec la situation didactique, notamment des compétences à atteindre par le public cible: INTEGRA a visé le développement de compétences linguistiques pour le domaine financier et bancaire, l'acquisition de connaissances sur les données financières locales en relation avec la culture de chaque pays concerné, le soutien de la mobilité sur le marché du travail en Europe. GLOTTODRAMA a eu en vue la facilitation au niveau européen de l'expression socio-culturelle et professionnelle par l'action et la verbalisation, à l'intérieur d'un groupe professionnel et avec d'autres membres de la société, par le biais de l'apprentissage des langues s'appuyant sur des techniques théâtrales et la créativité. TAKE CARE s'est proposé de fournir des outils pour faciliter la communication médicale dans des contextes multilingues et multiculturels.

Pour réaliser ces objectifs, plusieurs activités se sont déroulées dans le cadre de chaque projet. INTEGRA a débuté par une collecte de documents financiers et une analyse des besoins du public potentiel; par la suite on a organisé des ateliers pour les tuteurs animés conjointement par des professeurs de langues et des experts travaillant dans le domaine financier-bancaire et des cours pour les étudiants tenus par les tuteurs; vers la fin un forum international en ligne a été ouvert pour les tuteurs formés

² <<http://integra-project.eu/>>.

³ <<http://www.glottodrama.eu/>>.

⁴ <<http://www.takecareproject.eu/>>.

et pour d'autres personnes intéressées. GLOTTODRAMA a mis en place, en début de projet, des ateliers et des séminaires pour les professeurs, réalisés avec l'aide de professionnels du domaine du théâtre; on a continué par des sessions de travail pratique avec les étudiants et d'autres jeunes adultes suivant une formation professionnelle qui ont abouti à quelques mises en scène de situations professionnelles englobées dans un mini-spectacle de théâtre réalisés par des étudiants; vers la fin du projet on a organisé des colloques et des débats dans le cadre d'une association européenne créée en cette occasion. TAKE CARE a été ciblé sur le domaine médical et a débuté par une analyse des besoins du public potentiel, puis on a développé des ressources utiles en situation didactique et clinique, ce qui a abouti à la réalisation de matériels pour des ateliers et des séminaires consacrés aux professionnels de la santé, aux migrants, aux étudiants. Grâce à toutes ces activités, les objectifs de chaque projet ont été atteints.

La plupart des "produits" ont été conçus en vue de leur utilisation didactique. Dans INTEGRA une plateforme web a été réalisée, ainsi qu'un Guide sur CD-ROM avec des informations pertinentes sur le système financier-bancaire des pays partenaires. On a également pu mettre au point des bases de données en ligne avec des institutions financières, avec des associations d'aide aux migrants et avec les possibilités de contacter les tuteurs formés pour enseigner la langue des finances. Les membres du partenariat ont conçu ensemble plusieurs supports d'apprentissage (documents authentiques, exercices, dialogues situationnels, glossaire avec des termes financiers) sur CD-ROMs. Dans le cadre du projet GLOTTODRAMA les produits les plus importants ont été le recueil d'activités de vocabulaire, de grammaire et de communication servant de support pour les dialogues filmés et les vidéos à utilité didactique (et clinique) conçus à partir de différentes situations professionnelles (médicales pour l'équipe de l'UMF Iasi). Le produit le plus important issu du projet TAKE CARE a été un *Guide Linguistique Médical*, en 17 langues contenant: un glossaire sous forme d'éventail, des fiches de "premier secours linguistique", un recueil de dialogues dans des situations médicales, des diagrammes explicatifs, des supports didactiques multimédia.

2. *Langues de communication des projets valorisées en contexte didactique*

Dans chacun des trois projets pris en considération on a eu recours à plusieurs langues de communication, en relation avec les langues des pays partenaires, mais le plus souvent dépassant la somme de leurs langues nationales. A partir d'INTEGRA par exemple on a pu employer les langues:

- des pays partenaires qui sont en même temps les langues des matériels élaborés: le lituanien, l'allemand, l'anglais, le néerlandais, l'anglais, le polonais, le grec, le turc, l'espagnol, le roumain, le biélorusse; des bénéficiaires directs à l'UMF Iasi (pour les questionnaires de l'analyse des besoins et le traitement en feed-back par rapport aux résultats des questionnaires);
- des étudiants venant de France, Tunis, Maroc, Guadeloupe, Algérie, Canada;
- des inventaires chargés d'illustrer des pratiques financières par des documents authentiques circulant entre les pays membres de l'UE (des pays partenaires et quelques autres pays);
- des intervenants sur les forums de discussions internationales et des membres du réseau européen de tuteurs formés pour travailler avec des institutions et des personnes intéressées par l'enseignement des langues sur objectifs financiers;
- des chercheurs pour les présentations des résultats du projet dans le cadre des événements sociaux, scientifiques ou les échanges par email et de l'affichage sur le site des partenaires associés des informations véhiculées dans le cadre du projet.

Le projet GLOTTODRAMA a offert l'occasion d'exercer les langues:

- des pays partenaires: l'italien, le français, le grec, le bulgare, le turc, l'espagnol, le portugais, le roumain;
- des bénéficiaires directs à l'UMF Iasi;
- des étudiants venant de France, Italie, Allemagne, Irlande, Grèce, Israël, Angleterre, Guadeloupe, Portugal, Espagne;
- des sources vidéo on-line utilisées pour apprendre des techniques théâtrales;

- des membres du réseau professionnel comprenant des institutions et personnes intéressées à l'enseignement des langues par ces méthodes.

Il faut y ajouter les langues inventoriées lors du déroulement du projet comme connues par les participants: le français, l'allemand, l'anglais.

La valorisation didactique du projet TAKE CARE a réuni: les langues des pays partenaires dans le projet: le bulgare, l'allemand, le grec, le lituanien, le néerlandais, le portugais, le roumain, l'espagnol; les langues enseignés et compris dans le *Guide*: l'anglais, l'arabe, le chinois, le croate, le français, le polonais, le russe, le turc, l'ukrainien et celles mentionnés ci-dessus; les langues de bénéficiaires directs: les précédentes ainsi que l'hébreu, l'égyptien, le hindi, l'italien, le monténégrin, le suédois, le swahili.

3. *Description de la méthodologie didactique mise en place à partir des projets*

La transposition dans le contexte didactique de la classe de langues a été possible par l'utilisation d'une méthodologie de travail un peu plus particulière – une approche par projets linguistiques internationaux – qui assume l'enseignement d'une langue/ des langues à l'aide d'une autre langue/ d'autres langues afin de faciliter l'enrichissement professionnel dans le domaine de base des étudiants. Il s'agit donc d'une didactique du pluri-linguisme qui se situe dans une perspective actionnelle⁵. Olga Galatanu décrit la communication didactique comme:

[...] ensemble des échanges, verbaux et non verbaux, qui ont lieu en situation d'enseignement et/ou de formation, visant explicitement l'appropriation des savoirs et, dans beaucoup de cas, explicitement aussi, l'acquisition de compétences (par exemple, dans le cas de l'apprentissage des langues étrangères où la compétence de communication est explicitement visée)⁶.

Dans le cas d'une approche par projet la situation communicationnelle didactique est très complexe. Si l'on appelle didac-

⁵ *Cadre européen commun de référence pour les langues* 2001, p. 15.

⁶ Galăţanu 1996, p. 103.

tème l'unité minimale porteuse de charge didactique, dans la situation décrite ici on retrouve, de telles unités sur trois niveaux qui représentent autant d'axes communicationnels. Les échanges communicationnels spécifiques à la construction et au déroulement des projets représentent un *a priori* ayant le potentiel d'être re-contextualisé sur l'axe de la communication didactique en classe qui à son tour va générer de nouvelles contextualisations communicatives *a posteriori* par rapport à la durée d'un projet, mais restant toujours porteuses de didactèmes. Une fois centrés sur la situation didactique, on peut considérer les données inscrites dans le descriptif du projet et actualisées en situation didactique comme des éléments constitutifs et les données qui vont émerger grâce à son déroulement comme des éléments construits. Dans les trois cas plusieurs langues sont imbriquées sur les trois axes communicationnels. Daniel Coste fait une observation pertinente concernant les possibilités de valorisation des expériences plurilingues en milieu universitaire:

Si donc la pluralité des langues en contexte universitaire constitue un «plus» pour ces formations de haut niveau, il importe de valoriser cette pluralité de manière volontariste, en soulignant qu'il n'y a pas lieu de développer des capacités polyglottes «parfaites», mais, selon les domaines, les spécialités, les projets professionnels et de carrière, de viser des profils de compétence plurilingue plus ou moins déséquilibrés et évolutifs⁷.

C'est précisément le cas de l'approche décrite ici car, en contact avec une pluralité de langues, nos étudiants se sont retrouvés dans la situation de faire des acquisitions linguistiques en couplant en même temps les axes thématiques des projets avec leurs besoins personnels et professionnels auxquels on ne répond pas de façon exhaustive, mais par tranches thématiquement distinctes, en cohérence avec les prémisses cognitives et stratégiques découvertes chez les acteurs (y compris les enseignants) du terrain ciblé.

⁷ Coste 2010, p. 50.

4. *Prémises cognitives et stratégiques*

Nombreux sont les didacticiens des langues et les linguistes qui de nos jours soulignent le rôle des langues dans le domaine scientifique ainsi que dans la recherche et l'enseignement supérieur qui le nourrit, en termes descriptifs quant aux phénomènes observés, ou en termes prospectifs quant aux dispositifs à privilégier. Jean-Marc Levy-Leblond, physicien et épistémologue, fait observer l'importance des politiques linguistiques dans ces domaines:

Bien d'autres éléments montrent la nécessité d'une véritable politique de la langue dans le domaine scientifique. Le développement de la coopération internationale, par exemple, exige que l'on dépasse l'alternative manichéenne entre l'abandon au tout-anglais et la crispation sur le seul français. [...] Dès lors, rien de plus précieux que le maintien et même le développement volontariste du plurilinguisme scientifique, fût-il seulement un plurilinguisme de l'écoute (appelé parfois, mais de façon inutilement dépréciative, plurilinguisme "passif")⁸.

Pour s'inscrire dans les lignes directives de financement chacun des trois projets présentés a inclus une dimension relevant des politiques linguistiques européennes, qui a été transposée dans la vision particulière interne à chaque projet et qui par la suite a été développée en classe de langues en fonction des compétences cognitives et stratégiques du public identifié en contexte didactique. Dans les trois cas on a tâché de valoriser l'*output* des projets dans le sens de la pertinence pour le contexte et les visées des participants, en y joignant systématiquement l'enrichissement des compétences dans les langues visées.

Les prémisses cognitives qui se trouvent à la base des différents projets sont:

- pour INTEGRA: l'expérience et les compétences antérieures concernant les données du système financier-bancaire et en langues (chez les experts financiers); l'expérience et les compétences antérieures quant à l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques (chez les professeurs de langues); l'expérience et les compétences antérieures quant à l'apprentissa-

⁸ Lévy-Leblond 1996, p. 248.

ge des langues et quant à l'utilisation des outils informatiques (chez les étudiants);

- pour GLOTTODRAMA: l'expérience et les compétences antérieures quant à l'enseignement des langues (chez les professeurs de langues); savoir travailler avec les émotions en corrélation avec leur verbalisation et en langues (chez les professeurs de théâtre); l'expérience et les compétences antérieures quant à l'apprentissage des langues, quant à l'utilisation des outils informatiques et quant à l'apprentissage par expériences directes (chez les étudiants);
- pour TAKE CARE: l'expérience et les compétences antérieures concernant l'acte médical, la communication avec le patient et en langues (chez les médecins); l'expérience et les compétences antérieures quant à l'enseignement des langues (chez les professeurs de langues); l'expérience et les compétences antérieures quant à l'apprentissage des langues et quant à l'utilisation des outils informatiques (chez les étudiants).

Les pré-acquis stratégiques prises en considération ont été les suivants:

- pour INTEGRA: savoir utiliser des techniques de communication appropriées pour se faire comprendre par un public/ des clients non-spécialistes dans leur domaine par les experts financiers et les autres formateurs; l'expérience de création/ adaptation des ressources didactiques en tenant compte des besoins particuliers des étudiants chez les tuteurs et les professeurs; les expériences d'intégration et d'utilisation des systèmes financiers d'autres pays chez les étudiants;
- pour GLOTTODRAMA: l'habileté à créer des scénarios didactiques, y compris des jeux de rôles (chez les professeurs de langues); l'utilisation des techniques de communication appropriées pour se faire comprendre par un public qui n'a pas de savoir sur la mise en scène et l'interprétation théâtrale (chez les professeurs de théâtre); l'approche de la situation médicale par la reconnaissance des symptômes ou de l'expression de la douleur sous forme de langage non-verbal; l'articulation des stratégies d'assemblage des langues maternelles différentes de l'anglais comme langue véhiculaire et du roumain comme langue cible de l'apprentissage (chez les étudiants);

- pour TAKE CARE: la projection d'une conduite médicale en adéquation avec la situation particulière de chaque patient, y compris du point de vue linguistique (chez les médecins); l'expérience de création/adaptation des ressources didactiques en fonction de la spécificité et des besoins des étudiants (chez les professeurs de langues); les expériences d'intégration dans d'autres pays, par rapport à d'autres systèmes de santé (chez les étudiants internationaux et/ou d'autres migrants).

Toutes ces données rapportées aux terrains socio-éducatifs ont été valorisées dans le cadre des classes de langue en vue de faire vivre aux participants des expériences plurielles en termes linguistiques et culturels.

5. Mécanismes d'intégration de l'anglais et des autres langues transférés en situation didactique

Lors du déroulement des trois projets en discussion on a pu voir comment les aspects qui relèvent du multilinguisme inhérent au projet, soutiennent la pratique du plurilinguisme; à l'intérieur de cet agencement l'anglais détient un rôle particulier. Il s'agit d'un fonctionnement complexe ayant comme point de départ un multilinguisme constitutif qui comprend les diverses langues mentionnées, assumées par les membres du partenariat pour réaliser les différents produits et activités comme: la collecte de documents financiers, les ateliers pour les tuteurs, la plateforme web et le Guide avec des informations, les bases de données en ligne, les supports d'apprentissage (INTEGRA); les ateliers à l'aide des professionnels du domaine du théâtre et les séminaires pour les professeurs, le recueil d'exercices, un inventaire de ressources en ligne, des vidéos à utilité didactique (GLOTTODRAMA); les ressources utiles en situation didactique et clinique, le Guide Linguistique Médical, le Glossaire, les diagrammes explicatifs, les supports multimédia (TAKE CARE). L'anglais a été utilisé la plupart du temps dans les mêmes contextes que les langues des membres du partenariat. Sa fonction a été celle de langue pivot, comme langue de référence, mais il a été utilisé également de façon complémentaire dans quelques autres contextes spécifiques.

Ainsi, dans INTEGRA on a utilisé l'anglais pour les documents officiels du projet (l'évaluation interne du projet, la synthèse finale lors de l'analyse des besoins qui a servi de base pour les matériels élaborés), dans la communication relative au processus de conception des produits du projet, dans la collaboration et la communication administrative entre les partenaires (y compris les partenaires associés), en tant que langue de référence des questionnaires et des conclusions aux questionnaires, traduits par la suite en plusieurs langues. Dans le projet GLOTTODRAMA, l'utilisation de l'anglais a couvert à peu près les mêmes fonctions: les documents officiels du projet, la collaboration et la communication entre les partenaires (y compris les partenaires associés), puis en tant que langue des consignes, des instructions pour la mise en scène et du *feed-back* – exprimées d'abord en anglais et par la suite, progressivement, en roumain. Lors du déroulement du projet TAKE CARE, l'anglais a été la langue choisie pour la rédaction des documents officiels du projet, pour la réalisation de la collaboration et la communication entre les partenaires (y compris les partenaires associés), en tant que langue de référence pour la traduction du *Guide* en plusieurs langues.

Les compétences plurilingues, cultivées sur la base de l'existence d'un multilinguisme géré à l'aide de l'utilisation de l'anglais, ont été promues dans les situations suivantes: la communication entre les participants à certaines séquences pratiques précises, le forum international en ligne, la communication entre les membres du réseau européen de tuteurs, les questionnaires de l'analyse des besoins d'un public potentiel, le *feed-back* aux conclusions des questionnaires, les cours pour les étudiants (INTEGRA); les ateliers accompagnés de sessions de travail pratique pour les étudiants et d'autres jeunes adultes; les spectacles de théâtre réalisés par des étudiants comprenant des passages dans les différentes langues des participants, la réalisation des ressources vidéo on-line utilisées pour apprendre des techniques théâtrales, les colloques et débats dans le cadre du réseau professionnel comprenant des institutions et des personnes intéressées (GLOTTODRAMA); l'analyse des besoins d'un public potentiel, les exercices (y compris de traduction) réalisés à partir du

Guide, la communication institutionnelle des étudiants sur différentes questions relatives au projet (TAKE CARE).

6. *Bénéfices et perspectives à utilité didactique dans les trois projets*

Tout le tissage de langues a eu pour conséquence de nombreux bénéfices éducatifs et didactiques autant dans le sens de l'apprentissage des langues que dans la formation d'ensemble du public cible. Daniel Coste fait observer différentes facettes de l'enrichissement apporté par les pratiques plurilingues dans l'enseignement supérieur:

Quelle que soit la variabilité des situations selon les secteurs scientifiques, l'argumentaire en faveur de la pluralité des vecteurs linguistiques en contexte universitaire peut se décliner transversalement sur plusieurs axes:

- un axe qu'on pourrait dire épistémique: à des degrés variables, la construction, la formulation, la transmission des connaissances ne sont pas totalement indépendantes des langues particulières dans lesquelles elles s'opèrent;
- un axe plus heuristique: la pratique cognitive jouant sur plusieurs langues est de nature à aiguïser la créativité, l'inventivité, la réflexivité scientifiques;
- un axe de nature fonctionnelle: ce jeu plurilingue correspond de plus en plus à des modalités de travail effectives des équipes de la communauté scientifique, passant par des échanges, des contacts de langues, des alternances de codes, des pratiques discursives bien plus plurielles qu'on ne le pense et ne le dit généralement⁹.

Dans les trois cas présentés les bénéfices dans le sens du plurilinguisme et du pluriculturalisme, fondées sur l'expérience de la classe de langue ayant comme support générique un projet linguistique international, ont pu être observés autant au niveau des individus concernés qu'au niveau institutionnel. En ce qui concerne le projet INTEGRA, les étudiants, les tuteurs, les professeurs de langues, les experts financiers ont eu la possibilité de prendre contact et d'interagir en diverses langues en fonction de différentes étapes du projet et sur le forum de discussions qui

⁹ Coste 2010, pp. 51-52.

continuent à être ouvertes à tout public international. D'un autre côté au niveau institutionnel on a vu surgir une meilleure compréhension des besoins des interlocuteurs – bénéficiaires payant des services éducationnels ou autres (y compris grâce à la plateforme web ouverte à tout public international). Pour ce qui est du projet GLOTTODRAMA, les étudiants et les deux catégories de professeurs ont eu la possibilité d'apprendre des séquences de langue dans d'autres langues que la leur et d'apprendre des éléments du langage gestuel d'autres cultures. Au niveau institutionnel la participation dans le projet a conduit à un intérêt plus marqué pour les besoins des interlocuteurs. Le projet TAKE CARE a porté des fruits surtout au niveau des individus – étudiants, migrants, professeurs, médecins qui sont devenus plus ouverts à plusieurs langues méconnues auparavant. Au niveau institutionnel on a pu constater une ouverture vers la compréhension des façons différentes de se rapporter à la situation et à la communication médicale en fonction de diverses coutumes de manifestation de l'acte médical circonscrites culturellement (y compris grâce à la plateforme web ouverte à tout public international).

Les bénéfices surgis des dispositifs constitutifs des projets, servent à leur tour de base pour la construction de nouvelles pistes d'approfondissement ou d'élargissement des questions concernées. Lorenza Mondada fait remarquer que «dans une conception praxéologique du langage qui, loin d'en faire un miroir du monde, le conçoit comme un moyen d'action sur lui, les ressources langagières ont un effet configurant sur les connaissances scientifiques qu'elles élaborent»¹⁰. Ce principe s'applique bien pour l'expérience didactique décrite ici qui devient moyen d'action qui engendre des modélisations futures. Par exemple INTEGRA prévoit un cadre qui permet de continuer la publication *on line* et *off line* des matériels mis à jour et qui assure en même temps l'accès aux produits du projet pour des institutions intéressées après la période de déroulement du projet. Il serait également intéressant d'intégrer ces expériences dans une réflexion plus approfondie, un ouvrage en méthodologie de l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques dans le cadre de la pédagogie de projet en

¹⁰ Mondada 2005, p. 14.

contexte universitaire. GLOTTODRAMA a mis en place une approche et produit des outils qui permettent une transposition dans les scénarios didactiques d'autres disciplines universitaires enseignées aux groupes multilingues et plurilingues (par ex. pour les cours en Sciences du comportement, Habiletés et compétences médicales). La diffusion de ces approches est facilitée par la dissémination des produits dans d'autres universités préparant des groupes multilingues d'étudiants ou par la publication sur support papier des ressources didactiques créées, accessible dans un premier moment en ligne. L'approche TAKE CARE est à son tour transférable dans le curriculum linguistique des universités médicales où l'on propose des cours de langues aux étudiants inscrits dans d'autres spécialisations. La distribution des produits dans de nouveaux espaces publics médicaux (par ex. les pharmacies et les hôpitaux dans des zones touristiques) serait très profitable pour faciliter la compréhension dans des contextes de communication difficile mais vitale. Il est également possible d'amplifier le potentiel multilingue de ce projet par la traduction du Guide dans d'autres langues que celles prévues dans le projet (par ex. le français, l'hébreu) ou d'utiliser ses produits pour concevoir des ressources didactiques plus amples à partir des produits des projets.

Conclusions

- a. L'approche didactique ayant comme support un projet linguistique international a ouvert le cours de langues en favorisant la participation des étudiants à une expérience interdisciplinaire et plurilingue.
- b. Le rendement didactique de la méthodologie décrite a été soutenu par l'identification et la valorisation des compétences et des expériences antérieures des participants, utiles en tant que prémisses cognitives et stratégiques facilitant l'enseignement/apprentissage des langues.
- c. L'articulation du multilinguisme et de l'anglais, qui a tenu un rôle de pôle de référence à partir duquel se sont greffées les autres langues, a bénéficié d'une promotion bien marquée dans la phase de programmation du projet et dans celle de la didactique, ayant comme conséquence auprès des partici-

- pants la construction de diverses situations de pratique active du plurilinguisme.
- d. Les perspectives et les bénéfices de la démarche adoptée en classe de langue a ouvert des pistes fertiles de développement dans le plan institutionnel et pour l'enrichissement professionnel de toutes les catégories de personnes impliquées (enseignants, étudiants, autres acteurs concernés).
- e. A partir du principe formulé dans CECRL qui pose que la compétence dans une ou plusieurs langues acquises sert de base pour les acquis ultérieurs dans de nouvelles langues¹¹, on peut élargir l'observation aux contextes multilingues, tels ceux des projets présentés, où la co-présence de plusieurs langues devient prémisses pour le développement du plurilinguisme des participants. On observe que l'anglais est un atout dans le passage du multilinguisme au plurilinguisme en jouant un rôle intégré de vecteur performatif sans pour autant étouffer le pluralisme culturel et linguistique.

Bibliographie

- Conseil de l'Europe (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues (Apprendre, Enseigner, Évaluer)*, Paris: Éditions Didier.
- Coste D. (2010), *Variation linguistique et construction des connaissances*, in *Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs*, Berne: Académie suisse des sciences humaines et sociales.
- Gălățanu O. (1996), *Savoirs théoriques et savoirs d'action dans la communication didactique. Point de vue pragmatolinguistique*, in *Savoirs théoriques et savoirs d'action*, J.M. Barbier (éd), Paris: Presses Universitaires de France.
- Lévy-Leblond J.-M. (1996), *La langue tire la science*, in *La pierre de touche: la science à l'épreuve*, Paris: Gallimard, coll. folio essais, 301, pp. 228-251.
- Mondada L. (2005), *Quand la parole fait la science*, «Tracés», 14, Paris, pp. 14-16.

¹¹ Conseil de l'Europe 2001, p. 11.

eum x quaderni

Heteroglossia

n. 16 | 2018

Langues et cultures dans l'internationalisation
de l'enseignement supérieur au XXI^e siècle

Volume II. Analyser les politiques linguistiques:
études de cas sur le plurilinguisme et l'anglais

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard,
Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (eds.)



mi° eum edizioni università di macerata >

ISBN 978-88-6056-562-4